|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Договір №\_\_\_\_**  **про співробітництво щодо переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб**  (на підставі Відомостей для переказу коштів) | **[[1]](#footnote-1)Cooperation Agreement no \_\_\_\_\_**  **On Transfer of Funds to Be Credited in Foreign Currency for Individuals**  (as based on the Funds Transfer Roll) | | | |
| м. \_\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_ р. | City of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | | | |
| **АТ «УКРСИББАНК»** (далі – Банк), від імені якого діє \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з однієї сторони, і | **JSC “UKRSIBBANK”**  (hereinafter referred to as the Bank) represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далі – Клієнт), від імені якого діє \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони, при спільному найменуванні – Сторони (окремо - Сторона), уклали цей договір (далі - Договір) про наступне: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Client), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the Parties and individually as the Party, correspondingly, have entered into and signed this agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows: | | | |
| Терміни та скорочення, що вживаються в цьому Договорі, мають наступні значення: | The terms and abbreviations used herein shall have the meaning as ascribed to them below: | | | |
|  |  | | | |
| **Відомість** – письмова інструкція (розпорядження) Клієнта щодо переказу та зарахування Одержувачам, переказаних Клієнтом або Відправником на Транзитний рахунок Виплат, що подається за формою, встановленою у Додатку №1 до цього Договору. | Roll shall mean a written instruction by the Client to transfer relevant funds to be credited to the Recipients’ accounts in relation to the Payment(s) made by the Client or Sender to a relevant Transit Account. Such Roll shall be provided executed in the form set forth in Appendix no 1 hereto; | | | |
| **Відправник – Судновласник** *або[[2]](#footnote-2)* **Клієнт[[3]](#footnote-3) -** юридична особа - нерезидент, яка здійснює переказ грошових коштів в іноземній валюті на Транзитний рахунок для подальшого їх переказу та зарахування на підставі Відомостей Клієнта на рахунки Одержувачів. | **Sender – the Ship-owner or***2* **Client*3*,** shall stand for a non-resident legal entity that transfers funds in foreign currency to the Transit Account provided such funds be further transferred and credited to the Recipients’ accounts as stated in the Roll(s) by the Client; | | | |
| **Виплати –** грошові кошти в іноземній валюті переказані Відправником для зарахування на поточні рахунки Одержувачів з метою здійснення виплат (виплати заробітної плати та інших прирівняних до них виплат за трудовим договором (контрактом): відпускні, лікарняні, різного роду відшкодування витрат, оплата репатріації моряків, тощо) відповідно до укладених Судновласниками з Моряками трудових договорів (контрактів) та/або доручень Моряків у випадку, якщо Одержувач є відмінною від Моряка особою.  Доручення Моряка може міститись у трудовому договорі (контракті), укладеному Моряком з Судновласником або в окремому документі (довіреності/листі), що посвідчений нотаріально або уповноваженою особою Відправника.  Перелік уповноважених осіб Відправника, що мають право посвідчувати доручення Моряків наведений у Додатку № 3 до Договору. | **Payment(s)** shall mean funds transferred by the Sender in foreign currency to be credited to relevant Recipients’ current accounts as the pay-out, i.e. payroll and other payments deemed equal to the payroll if under a labour contract / agreement, among which vacation allowance, sick leave, compensation of various nature, seamen’s repatriation, etc., as stipulated in the relevant labour contracts / agreements concluded between the Ship-owner(s) and the Seafarer(s) and/or stated in the Seafarer’s instruction in a circumstance the Recipient is a person other than the Seafarer;  A relevant labour contract / agreement concluded between the Seafarer and the Ship-owner or some other document, e.g. power of attorney / letter, certified by the notary or the Sender’s authorized person may include the Seafarer’s instruction;  The list of the Sender’s authorized persons that are empowered to certify the Seafarer’s(s’) instruction(s) shall be provided in Appendix no 3 hereto. | | | |
| **Група BNP Paribas Group -** юридична особа "BNP Paribas S.A.", що створена за законодавством Франції та зареєстрована в Торговому реєстрі компаній Франції (Париж) під номером 662 042 449, а також юридичні особи (включаючи їх філії та структурні підрозділи), в яких BNP Paribas S.A. є акціонером (учасником) та/або які перебувають під прямим або опосередкованим контролем BNP Paribas S.A. шляхом володіння акціями або частками у статутних капіталах незалежно від фактичного розміру частки або шляхом договірного чи фактичного контролю.  **Законодавство з принципом екстратериторіальності -** (i) нормативно-правові акти США, Європейського Союзу та інших країн світу, (ii) документи ООН та інших міжнародних організацій, рішення яких є обов’язковими для виконання на території України, Франції або країн присутності компаній Групи BNP Paribas Group (перелік країн, де присутня BNP Paribas Group, розміщено на сайті <https://ukrsibbank.com>), (iii) політики та правила Групи BNP Paribas Group, у тому числі спрямовані на впровадження актів, вказаних у цьому визначенні. | **BNP Paribas Group** - means “BNP Paribas S.A.”, a legal entity incorporated under the laws of France and registered with the Company Trade Register of France (Paris) under number 662042449, as well as legal entities (including their affiliated branches and structural units) in which BNP Paribas S.A. is a shareholder (participant), and\or which are directly or indirectly controlled by “BNP Paribas S.A.” through the ownership of the shares or parts in the authorized capitals, regardless the actual size of the part and/or by means of contractual or actual control. | | | |
| **Legislation on Extraterritorial Jurisdiction** shall mean (i) legal acts and regulations by the USA, the EU and other countries of the world, (ii) relevant executive directives by the UNO and other international organizations, which shall be deemed binding on the territory of Ukraine and/or on the territory of France and/or the countries of operations of BNP Paribas Group *(for a list of BNP Paribas Group countries of operations, please follow the lin*k [*https://ukrsibbank.com*](https://ukrsibbank.com)), (iii) the BNP Paribas Group policies and rules aimed at but not limited to implementation of legal acts and regulations being included in this definition. | | | |
| Законодавство – чинне законодавство України та нормативно-правові акти Національного банку України і органів виконавчої влади. | Legislation shall mean the applicable law of Ukraine and respective regulations of the National Bank of Ukraine and the local authorities; | | | |
| Моряки - фізичні особи – резиденти України, які є найманими працівниками та членами екіпажу (капітан, командний склад, судова команда) на іноземних морських (річкових) суднах, та працюють за трудовим договором (контрактом), укладеним з роботодавцем-Судовласником. Спеціальний статус моряків підтверджується посвідченням особи Моряка. | Seafarer (Seafarers) shall stand for a Ukrainian individual resident that is / are employed as the crew member(s), e.g. the captain, the command personnel, the crew, for a foreign sea / river vessel and perform under a relevant labour contract / agreement concluded between the such seaman and the Ship-owner, the employer. The special status of the seafarer is confirmed by the Seafarer’s Identity Card, or the Seafarer’s ID; | | | |
| Носій ключової інформації – зовнішній носій інформації для зберігання і використання ключа. | Key Storage device shall mean an external information device to store and use the key; | | | |
| **Одержувачі** – фізичні-особи – резиденти України, які мають відкриті в Банку поточні рахунки в іноземних валютах, що використовуються на законних підставах для цілей не пов'язаних із інвестиційною та підприємницькою діяльністю (зокрема, для отримання Виплат) та зазначені в реквізитах Відомості у якості одержувачів. | Recipient(s) shall mean an individual Ukrainian resident or residents, respectively, who has/have current accounts opened with the Bank in the foreign currency (-ies) to further use such in compliance with the applicable law and has / have nothing to do with the investment and business activities, in association / connection with the Payments, in particular, and is / are specified as payees in the payment details of the Roll; | | | |
| **Послуга** – розрахункове обслуговування щодо зарахування на рахунки Одержувачів грошових коштів, що надійшли від Відправника, згідно з Відомістю, наданою Клієнтом. | Service(s) shall mean settlement services in connection with crediting the Recipients’ accounts with the designated funds received from the Sender as indicated in the Roll provided by the Client. | | | |
| **Пов’язана особа -** це фізична особа, яка:  - прямо та/або опосередковано (через пов’язаних осіб) володіє корпоративними правами Відправника/Клієнта у розмірі 20 і більше відсотків;  - є одноособовим виконавчим органом Відправника/Клієнта (директор, президент, голова тощо);  - має повноваження на призначення (обрання) одноособового виконавчого органу Відправника/Клієнта або на призначення (обрання) 50 і більше відсотків складу колегіального виконавчого органу або наглядової ради Відправника/Клієнта;  - а також інші фізичні особи (як штатні працівники Відправника/Клієнта, так і особи, що не входять в штат працівників Відправника/Клієнта), уповноважені діяти на підставі виданої їм довіреності або в силу установчого документа Відправника/Клієнта або зазначенні в торговельному, банківському або судовому реєстрі, як особи, що уповноважені діяти від імені Відправника/Клієнта на підставі установчого документа або довіреності, в тому числі головний бухгалтер Відправника/Клієнта. | **Related party** shall mean an individual(s) as described below:   1. He/she directly and/or indirectly (with related parties) owns 20% or more of the corporate rights of the Sender / Client; 2. He/she the sole executive body of the Sender / Client, e.g. the chief executive officer, President, Head etc.; 3. He/she is authorized to appoint (elect) the sole executive body of the Sender / Client or appoint (elect) 50% and more of the composition of the collective executive board or supervisory board of the Sender / Client; 4. Other individual persons, both the staff of the Sender / Client and persons other than the Sender’s / Client’s staff, in particular, that are authorized to act under a relevant power of attorney or the constitutional documents of the Sender / Client, or enlisted in a respective trading, banking or court registry as authorized representatives of the Sender / Client, which can act for and on behalf of the Sender / Client under the constitutional documents or a POA, including the Chief Accountant of the Sender / Client, in particular; | | | |
| **Система SWIFT –** міжнародна міжбанківська система передачі інформації і здійснення платежів. | **SWIFT System** shall mean an international interbank information exchange and payment system. | | | |
| Система дистанційного обслуговування (СДО) – сукупність програмно-апаратних засобів, які використовуються Клієнтом і Банком у відповідних частинах, а також організаційних заходів, які здійснюються Клієнтом і Банком з метою надання Клієнту послуг згідно з договором, окремо укладеним між Сторонами. | Remote Servicing System (RSS) shall mean the software used by the Client and the Bank in respective parts as well as organizational measures undertaken by the Client and the Bank to provide the Client with the services under a relevant agreement concluded between the designated Parties.. | | | |
| Судновласник - юридична особа-нерезидент(або представник судновласника, який уповноважений діяти від імені судновласника) зареєстрована належним чином у відповідності до законодавства країни реєстрації,яка експлуатує судно від свого імені, незалежно від того, чи є вона власником судна, чи використовує на інших законних підставах та є роботодавцем для Моряків. | **Ship-owner, or Vessel-owner** shall refer to a non-resident legal person or a relevant representative of such ship-owner, or vessel-owner, that is duly authorized to act on behalf of and for the latter, duly registered and validly existing in accordance with the country of registration. Such person shall exploit the vessel in their behalf irrespective of the ownership, i.e. whether such person is the vessel owner or lawfully exploits it in the way other than specified and employs respective Seafarers. | | | |
|  |  | | | |
| **Транзитний рахунок** – спеціальний транзитний рахунок \_\_\_\_\_\_, відкритий під конкретного Клієнта, для зарахування на нього коштів в іноземній валюті від Відправника для подальшого переказу та зарахування на поточні рахунки Одержувачів. | Transit Account shall mean a special transit account \_\_\_\_\_\_\_\_\_ opened for a particular Client to credit such with the Client’s funds received in foreign currency from the Sender to be further transferred and credited to the Recipients’ current accounts. | | | |
| Інші, не зазначені в даному розділі терміни та скорочення, вживаються у значенні, відповідно до внутрішніх нормативних документів Банку та Законодавства. | The terms and abbreviations other than specified in this section shall have the meaning as ascribed to them in the internal documents of the Bank and the effective law of Ukraine. | | | |
| 1. **Предмет Договору** | 1. **Subject Matter of Agreement** | | | |
| * 1. За цим Договором Сторонами здійснюється взаємовигідне співробітництво.   Метою співробітництва є досягнення Сторонами спільної вигоди: для Банку - щодо залучення нових клієнтів та розширення ринків збуту послуг з розрахунково-касового обслуговування, для Клієнта – виконання зобов’язань перед Моряками по здійсненню Виплат на їх користь та/або за їх дорученням - на користь Одержувачів. | * 1. The Parties hereunder undertake to cooperate to mutual benefit. Such cooperation shall aim at the achieved mutual benefit for the Parties. Such for the Bank relates to attraction of new clients and expanded services sales markets as associated with the settlement, whereas the Client may benefit from the performed liabilities to the Seafarers as to respective Payments in their favour and/or as instructed in the favour of relevant Recipients. | | | |
| 1.2. Сторони домовились, що Банк в порядку, передбаченому Законодавством, та на умовах, визначених цим Договором, здійснює на підставі Відомостей, наданих Клієнтом, зарахування на поточні рахунки Одержувачів Виплат, переказаних Відправником/Відправниками[[4]](#footnote-4) на Транзитний рахунок. | 1.2. The Parties hereby agree that as prescribed by the Legislation as well as stipulated hereby the Bank shall credit the Recipients’ current Accounts with the Payments made by the Sender(s)4 to the Transit Account by virtue of the Roll provided by the Client. | | | |
| 1.3. Комісія за надання Банком Послуг з розрахункового обслуговування щодо зарахуванні коштів в іноземній валюті на поточні рахунки Одержувачів сплачується відповідно до умов Договору. | 1.3. To have a relevant settlement Service performed by the Bank in relation to crediting the Recipients’ current accounts with the funds in foreign currency the Client shall pay relevant fees to the Bank as established hereunder. | | | |
| 1. **Загальні умови** | 1. **General Terms and Conditions** | | | |
| **2.1. Порядок складання та надання Відомості:** | **2.1. Mechanics for the Roll to be executed and submitted:** | | | |
| 2.1.1. Відомість надається Клієнтом до Банку на підставі укладеного Клієнтом з Відправником зовнішньоекономічного договору про надання послуг з посередництва (морського агентування)*[[5]](#footnote-5),* | 2.1.1. The Client shall submit the Roll to the Bank as contemplated in a relevant foreign economic agreement concluded by and between the Client and the Sender and as connected with the agent services (ship agency service)*5*. | | | |
| 2.1.2. Відомість надається Клієнтом за 3 (три) операційні дні до запланованої дати перерахування загальної суми Виплат, але не пізніше дня зарахування Відправником на Транзитний рахунок загальної суми Виплат. | 2.1.2. The Client shall submit the Roll within the three (3) operational days prior to the transfer date of the aggregate Payment but no later than the date on which the Sender credits such aggregate Payment to the Transit Account; | | | |
| 2.1.3. Відомість надається Клієнтом у формі та з зазначенням реквізитів згідно Додатку № 1 до Договору. | 2.1.3. The Client shall submit the Roll in the form set forth in Appendix no 1 hereto together with the specified details therein; | | | |
| 2.1.4. Реквізити щодо Одержувачів мають бути вказані Клієнтом коректно (номер рахунку, ПІБ, реєстраційний номер облікової картки платника податків (ІПН), тощо, повинні відповідати даним, що містяться в системах Банку). | 2.1.4. The Client shall provide the details connected with the relevant Recipients in an accurate and correct way including the account number, full name of a person, the registered identification taxpayer’s number, etc. Such details when verified shall match the data available with the Bank’s systems; | | | |
| 2.1.5. Якщо у Відомості не зазначено реквізити щодо назви та/або ІМО судна, Клієнт обов’язково подає до Банку у строки та каналами, що передбачені Договором для передачі Відомостей, Лист із переліком суден (з зазначенням назв та ІМО суден), на яких працюють Моряки, що зазначені у Відомості, за формою згідно Додатку 4 до Договору. | 2.1.5. Should the Roll hold no detail(s) as to the vessel name and/or the vessel IMO number, the Client shall undertake to definitely provide the Bank with the List that mentions each and other vessel to be identified by the name and IMO number, known to carry the employed Seafarers specified in the Roll, and which shall be executed in the form set out in Appendix no 4 hereto; such List shall be submitted within the specified term as well as communications channels that are anticipated in the Agreement; | | | |
| 2.1.6. Відомість надається Клієнтом в електронній або паперовій формі. | 2.1.6. The Client shall submit the Roll in either the paper or electronic form; | | | |
| 2.1.7. Відомість в паперовій формі надається Клієнтом на адресу Банку: 61166, Україна, м. Харків, проспект Науки, 36. | 2.1.7. The Client shall submit the Roll executed in hard copy to the Bank at the following address: 36, Nauky Ave., Kharkiv 61166, Ukraine; | | | |
| 2.1.8. Відомість в електронній формі надається Клієнтом у форматі MS-Excel шляхом:  - вкладення до повідомлення надісланого через СДО, якщо Клієнт обслуговується Банком дистанційно на підставі окремого Договору обслуговування СДО**;***або*  - вкладення до повідомлення надісланого Клієнтом через мережу Інтернет на електронну адресу Банку: UKRAINE OPERATIONS CONTROL (далі – електронна адреса Банку). | 2.1.8. The Client shall submit the Roll executed in soft copy in the MS-Excel format by means as specified below:  -an attachment to the message sent via RSS provided the Bank services such Client in a remote way as agreed by the Parties and established in a separate RSS Agreement; or  - an attachment to the message sent by the Client via Internet at the Bank’s electronic address of UKRAINE OPERATIONS CONTROL, hereinafter referred to as the Bank’s electronic address; | | | |
| 2.1.9. Відомості та інші документи, необхідні для виконання Сторонами даного Договору, що надаються в електронній формі, повинні містити кваліфікований електронний підпис (далі- КЕП) уповноважених осіб Клієнта згідно з документами, наданими Клієнтом Банку. | 2.1.9. The Roll(s) as well as any other document necessary for the Parties to perform the Agreement and when provided in the soft way shall contain the relevant qualified electronic signature (hereinafter – the “QES”) of the Client’s authorized persons in accordance with the documents provided to the Bank by the Client; | | | |
| 2.1.10. Відомості та інші документи, необхідні для виконання Сторонами даного Договору в електронній формі, що надсилаються Клієнтом до Банку незахищеними каналами зв’язку, а саме через мережу Інтернет на електронну адресу Банку, мають бути засвідчені виключно шляхом створення КЕП, що створюється за допомогою надійних засобів КЕП, наданих Клієнту Банком на підставі окремого договору про надання послуг КЕП. | 2.1.10. The Roll(s) as well as any other document necessary for the Parties to perform the Agreement and when provided in the soft way but sent by the Client to the Bank via unprotected communications channels, i.e. via Internet at the Bank’s electronic address, shall be signed with the QES only as laid with the help of the secure QES means provided to the Client by the Bank in accordance with a separate QES service agreement; | | | |
| 2.1.11. Відомості, які надаються в паперовій формі, повинні бути засвідчені підписом(-ами) уповноважених осіб Клієнта згідно з документами, наданими Клієнтом Банку. | 2.1.11. The Roll executed hard shall be signed by the Client’s authorized persons in line with the documents provided to the Bank by the Client | | | |
| 2.1.12. Клієнт обов’язково додатково до Відомості, що надається в паперовій формі, також, надсилає копію такої Відомості в електронному вигляді на електронну адресу Банку: [zarplata@ukrsibbank.com](mailto:zarplata@ukrsibbank.com) (далі – електронна адреса Банку). | 2.1.12. The Client shall provide along with the Roll executed hard a soft copy of such Roll to the Bank at the Bank’s electronic address of [zarplata@ukrsibbank.com](mailto:zarplata@ukrsibbank.com) (hereinafter referred to as the Bank’s electronic address). | | | |
| Реквізити в електронній копії Відомості, що надсилається клієнтом на електронну адресу Банку, зазначену у даному пункті Договору, мають повністю співпадати із реквізитами Відомості, що надсилається у паперовій формі. | The details in the soft copy of the Roll being provided by the Client at the Bank’s electronic address mentioned above in this clause hereof shall match the details of the Roll executed hard. | | | |
| Така електронна копія Відомості може надсилатись без створення КЕП. | Such soft copy of the Roll can be provided to the Bank without the QES. | | | |
| Відомість, що надається до Банку в паперовій формі, не приймається Банком в роботу без обов’язкового надання до Банку копії Відомості в електронному вигляді відповідно до вимог даного пункту Договору. | The Bank shall accept no Roll executed in hard copy to follow it until and unless a relevant soft copy of the Roll is submitted as required by the provisions set out in this clause 2.1.12 hereof. | | | |
| 2.1.13. Відомості, які надаються в електронній формі, на яких не створено необхідну кількість КЕП Клієнта, або КЕП не вірна, або ключову інформацію скомпрометовано або є підозра щодо компрометації ключової інформації, Банком не розглядаються та в обробку не приймаються. | 2.1.13. The Bank shall accept and process no Roll(s) submitted in the soft way but which lack(s) a required number of the Client’s QESs, or the QES is incorrect, or the key information is compromised, or the Bank may have some doubts as to the key information being discredited. | | | |
| 2.1.14. При цьому, укладення цього Договору свідчить, що Клієнт підтверджує та повністю розуміє можливість несанкціонованого доступу до інформаційно-телекомунікаційних систем, що використовуються для передачі Відомостей від Клієнта та, відповідно, розуміє можливість компрометації даних, що містяться в тексті повідомлення та/або Відомості, виникнення збитків тощо.  У зв'язку з цим Клієнт підтверджує, що не має та не буде мати до Банку будь-яких претензій та/або не буде вимагати від нього відшкодування будь-яких збитків. | 2.1.14. Herewith, that the Parties enter into the present Agreement shall stand for the fact the Client confirms their awareness of the possible unauthorized access to the information telecommunications systems applicable to transfer the Roll(s) by the Client as well as risk exposure as to the compromised data in the text message and/or Roll, and damages that may be incurred etc. Based on the afore the Client shall certify that no present or future claim can be made to the Bank in connections with the compensations of the damages if any borne or incurred, in particular. | | | |
| 2.1.15. Підписанням цього Договору Клієнт засвідчує, що він визнає достатнім для підтвердження походження, в тому числі ідентифікації підписувача, та цілісності даних в електронній формі, метод захисту інформації, що містять Відомості, з використанням криптографічних засобів, зокрема КЕП, що створюється при засвідченні Відомості в електронній формі . | 2.1.15. By entering into and signing the Agreement the Client represents the acknowledgement of the authenticity including the signatory’s identification and integrity of the electronic data, information protection method in connection with the Roll, application of cryptographic means, QES, in particular, with certifying to the electronic Roll. | | | |
| 2.1.16. Сторони усвідомлюють та надають свою беззаперечну згоду на те, що Відомість та інші документи, необхідні для виконання Сторонами даного Договору, у електронній формі, які передаються за допомогою електронної пошти через мережу Інтернет та на яких створені КЕП уповноважених осіб Клієнта, що створені за допомогою надійних засобів КЕП, наданих Клієнту Банком на підставі окремого договору про надання послуг КЕП, є рівними за юридичною силою документам на паперовому носії, підписаним власноручним підписом зазначених осіб. | 2.1.16. The Parties hereby fully acknowledge and grant their irrevocable consent to the fact that the Roll(s) as well as other documents that are executed in soft copy and found necessary for the Parties to perform the Agreement and that are transferred by e-mail or via Internet, and the Client’s authorized persons have signed such with the QES laid with the QES secure means provided to the Client by the Bank as anticipated in a separately concluded QES service agreement, shall be deemed equal in force as long as the documents executed in hard copy and manually signed by the above mentioned persons; | | | |
| 2.1.17. Сторони домовились, що до Відомості не можуть бути включені у якості Одержувачів:  - кінцеві бенефіціарні власники та/або Пов’язані особи Клієнта та/або Відправника;  - Моряки та/або фізичні особи, яких зазначили у якості одержувачів Виплат у своїх дорученнях Моряки, які:   * уклали трудові договори (контракти) з Відправниками, що не включені до Переліку Відправників та[[6]](#footnote-6)/Судновласників та[[7]](#footnote-7) суден, що є Додатком № 2 до цього Договору; *та/або* * працюють на судні(-ах), щодо яких Клієнт не надав Банку у формі та порядку, встановленому Договором, інформацію про судна, за роботу на яких Відправник переказує Виплати в рамках цього Договору; * працюють на судні(-ах), на які розповсюджуються обмеження, встановлені Законодавством з принципом екстратериторіальності та/або внутрішніми нормативними актами Банку. | 2.1.17. The Parties hereby agree that the Roll may not include the following Recipients:  (i) ultimate beneficiaries and / or the Related Party of the Client and/or Sender;  (ii) the Seafarer(s) and/or individuals mentioned as recipients of Payments under the instructions provided by the Seafarer(s) that feature the below:   * a party to a relevant labour contract / agreement with the Sender(s), and is / are not found in the List of Senders and6 / Ship-owners and7 Vessels, which makes Appendix no 2 hereto; and/or * employed with a vessel other than that mentioned by the Client in the information provided to the Bank as determined hereby, and for whose performance the Sender transfers Payments as stipulated hereunder;   employed with a vessel subject to restrictions set by the Extraterritorial Jurisdiction Law and/or internal regulations by the Bank. | | | |
| 2.1.18. Відомість обмежується кількістю рахунків Отримувачів для одноразового зарахування – не більше 1000 рахунків в рамках однієї Відомості. | 2.1.18. The Roll shall include the restricted number of the Recipients’ accounts for a one-time credit, coming up to 1,000 accounts per a Roll. | | | |
| 2.1.19. Клієнт несе відповідальність за зміст та коректність всієї інформації, яка міститься у поданих ним Відомостях та інших документах, необхідних для виконання Сторонами даного Договору. | 2.1.19. The Client shall be held liable for the contents, accuracy and correctness of the information provided in the Roll and other documents that are necessary for the Parties to perform the present Agreement. | | | |
| * 1. **Умови перерахування, переказу і зарахування коштів Отримувачам:** | **2.2. Payment Mechanics as to Funds Transfer and Credit for the Recipient:** | | | |
| 2.2.1.Відправник перераховує кошти із-за кордону на Транзитний рахунок у відповідності з цим Договором та Законодавством. | 2.2.1. The Sender transfers the designated funds from abroad to a relevant Transit Account as contemplated herein and established by the Legislation. | | | |
| При перерахуванні в полях SWIFT зазначити наступне:   * у полі 50 МТ103 Відправник обов'язково вказує назву та місцезнаходження Відправника, включаючи країну реєстрації; | With the transfer of funds, the SWIFT shall contain the below mentioned:   * MT 103, Field 50 shall contain the information by the Sender in relation to the name and location of the Sender including a country of residence; | | | |
| * у полі 59 МТ103 Відправник обов'язково вказує номер рахунку, ім’я та країну реєстрації Одержувача; | * MT 103, Field 59 shall contain the information by the Sender in relation to the account number, name and the country of the Recipient’s registration; | | | |
| * у полі 70 МТ103 Відправник вказує:   - призначення платежу, а саме, що метою переказу є оплата праці моряків та/або здійснення інших виплат відповідно до укладених з моряками трудових контрактів/договорів, що включає суму винагороди Банку (комісію) \_\_\_\_*(вказується сума)* за розрахункове обслуговування при зарахуванні коштів на рахунки Одержувачів (без ПДВ) згідно Договору про співробітництво щодо переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб № \_\_\_\_ *(вказується № договору)* від \_\_\_ *(вказується дата договору)*[[8]](#footnote-8); | * MT 103, Field 70 shall contain the information by the Sender in relation to the following:  1. Purpose of payment, i.e. the funds transfer purposes to pay for the seafarer’s performance and/ or carry out a pay out in line with the relevant labour contract(s) / agreement(s) concluded with the seafarer, and such shall include the fees for the Bank in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[amount to be indicated]* for settlement services provided by the latter with crediting the Recipients’ accounts with the designated funds (excluding VAT) as prescribed by the *Cooperation Agreement no \_\_\_\_\_ (agreement number to be indicated) On Funds Transfer to Be Credited in Foreign Currency for Individuals*dated as of \_\_\_\_\_\_\_\_ (*agreement date to be indicated*)*8*; | | | |
| - назву(-и) та номер(-и) судна/суден (IMO), на яких працюють Моряки; | 1. The name(s) and the IMO number of the vessel(s) with the Seafarers employed; | | | |
| * посилання на цей Договір або контракт, укладений Клієнтом з Відправником, згідно якого Клієнту доручено Відправником подавати до Банку Відомості*6.* | 1. A respective reference to the present Agreement or contract concluded between the Client and the Sender, under which the Sender empowers the Client to provide the Roll(s) to the Bank*6*. | | | |
| 2.2.2. В рамках одного переказу коштів - одного зарахування на Транзитний рахунок Клієнт повинен направляти до Банку тільки одну Відомість. | 2.2.2. Within one transfer of funds, i.e. with crediting funds to the Transit Account, the Client shall provide the Bank with one Roll only. | | | |
| 2.2.3. Якщо інше не передбачено цим Договором, Банк забезпечує зарахування коштів на рахунки Одержувачів протягом 2 (двох) операційних днів з моменту надходження від Відправника грошових коштів на Транзитний рахунок за умови: | 2.2.3. Unless otherwise specified hereunder, the Bank shall undertake to provide for the credited funds to the Recipients’ accounts within the 2 (two) operational days once the funds arrive into the Transit Account from the Sender provided that: | | | |
| - подання та оформлення Клієнтом Відомості відповідно до вимог, визначених Договором, та | (i) The Client submits the Roll executed in the form as required hereunder, and | | | |
| - перерахування Відправником коштів на Транзитний рахунок в сумі, достатній для виконання всіх переказів, що вказані у Відомості, та сплати комісійної винагороди Банку, *та* | (ii) The Sender transfers the funds to the Transit Account in the amount sufficient to make all the transfers specified in the Roll along with the payments of the relevant fees for the Bank, *and* | | | |
| - належного подання каналами, що передбачені Договором для передачі Відомостей, інформації про перелік суден, на яких працюють Моряки, у вигляді належно оформлених Відомості згідно Додатку № 1 до Договору та/або Листа з переліком суден згідно Додатку 4 до Договору; | (iii) The Client and/or Sender duly submits the information on the list of vessels known to carry the Seafarers employed, in the form of a duly executed Roll as set forth in Appendix no 1 hereto and/or in the List of Vessels as set forth in Appendix no 4 hereto, by means of the channels anticipated hereby; | | | |
| - належного подання та оформлення реквізитів SWIFT-повідомлення про зарахування коштів, переказаних Відправником, з урахуванням вимог до SWIFT-повідомлення, встановлених Договором. | (iv) The SWIFT message details should be duly executed and submitted as to crediting funds transferred by the Sender in due observance of the SWIFT messaging requirements as established hereunder. | | | |
| 2.2.4. Якщо при перерахуванні коштів Клієнт: | 2.2.4. Should the Client with the transfer of funds do as any below: | | | |
| - вказав некоректні реквізити Одержувачів (некоректний номер рахунку, ПІБ, реєстраційний номер облікової картки платника податків (ІПН), тощо), в результаті чого кошти не можуть бути зараховані на рахунки Одержувачів; *або* | 1. Indicate the inaccurate or incorrect payment details of the Recipient(s), i.e. inaccurate or incorrect account number, full name of a person, the registered taxpayer’s identification card number (ITN), etc., that resulted in failure of the funds to be credited to the Recipients’ accounts; *or* | | | |
| - включив до Відомості реквізити одержувачів, які не можуть бути вказані у якості Одержувачів відповідно до вимог цього Договору, *або*   * включив до Відомості / Листа з переліком суден судна, на які розповсюджуються обмеження, встановлені Законодавством з принципом екстратериторіальності та/або внутрішніми нормативними актами Банку | 1. Include into the Roll the details of the recipients that may not be identified as Recipients to meet the Agreement, or 2. Include certain vessels that are subject to restrictions set by the Extraterritorial Jurisdiction Law and/or internal regulations by the Bank into the Roll / List of Vessels, | | | |
| то Банк здійснює зарахування Виплат Одержувачам, реквізити яких були вказані у Відомості коректно, та надсилає Клієнту каналами, що зазначені у Договорі у якості каналів для передачі Відомостей, Відомість з відмітками Банку напроти пунктів з реквізитами Одержувачів, які вказані некоректно, та повідомлення про необхідність уточнення реквізитів, що зазначені у Відомості некоректно. | The Bank shall credit Payments for the Recipients whose details indicated in the Roll are provided accurately and correctly, and send back to the Client the Roll that contains relevant remarks by the Bank with the ticked-off clauses in which the details of the Recipients are indicated inaccurately and/or incorrectly, along with the notice to inquire the verified and specified details that require clarification for being provided inaccurately and/or incorrectly, via the channels contemplated hereunder as the channels for the Roll submission; | | | |
| 2.2.5. Банк зараховує кошти на рахунки Одержувачів, щодо яких Клієнтом було вказано некоректні реквізити у Відомості, протягом 3-х операційних днів з дня отримання від Клієнта Відомості з коректними реквізитами. Відповідальність за коректність наданих реквізитів Одержувачів повністю несе Клієнт. | 2.2.5. The Bank shall credit funds to the Recipients’ accounts in relation to which the Client failed to provide the details in the Roll accurately and/or correctly within the 3 (three) operational days of the date on which the former receives the correct data from the latter. The Client shall be fully liable for the accuracy and correctness of the Recipients’ details provided. | | | |
| 1. **Умови оплати і повернення коштів** | **3. Payment Mechanics Including Refund** | | | |
| ***Обрати одну з наступних редакцій пункту / one variant to be selected***  *Така редакція пункту зазначається у випадку, коли незалежно від схеми співробітництва витрати по сплаті комісії Банка сплачуються Одержувачем у складі комісії за розрахунково-касове обслуговування рахунку Одержувача на підставі окремого договору / The following wording of the clause to be indicated where irrespective of the cooperation model the Recipient should bear the expenses related to the Bank’s fees as part of cash and settlement services associated with the Recipient’s account under a separately concluded contract / agreement* | | | | |
| 3.1. Сума винагороди Банку включається до суми винагороди Банку, що сплачується Одержувачем у складі комісії за розрахунково-касове обслуговування згідно тарифів Банку, що є невід’ємною частиною договору про розрахунково-касове обслуговування поточного рахунку Одержувача, відкритого у Банку. | | 3.1. The Bank’s remuneration fees payable by the Recipient shall include the Bank’s remuneration fees as part of the fees for settlement and cash services in line with the Bank’s tariff rates, which shall make an integral part of the settlement and cash service agreement in relation to the Recipient’s current account opened with the Bank. | | |
| **АБО / OR**  *Така редакція пункту зазначається тільки для Схеми співробітництва 3, коли Клієнт є резидентом-посередником Відправника та витрати по сплаті комісії Банка сплачуються Клієнтом у складі комісії за розрахунково-касове обслуговування рахунку Клієнта на підставі окремого договору / The following wording of the clause to be indicated only for Cooperation model (scheme) no 3, subject to which the Client is a resident intermediary / agent of the Sender and such Client bears*  *the expenses related to the Bank’s fees as part of cash and settlement services associated with the Client’s account under a separately concluded contract / agreement* | | | | |
| 3.1. Сума винагороди Банку включається до суми винагороди Банку, що сплачується Клієнтом у складі комісії за розрахунково-касове обслуговування згідно тарифів Банку, що є невід’ємною частиною договору про розрахунково-касове обслуговування поточного рахунку Клієнта, відкритого у Банку | | 3.1. The Bank’s remuneration fees payable by the Client shall include the Bank’s remuneration fees as part of the fees for settlement and cash services in line with the Bank’s tariff rates, which shall make an integral part of the settlement and cash service agreement in relation to the Client’s current account opened with the Bank. | | |
| **АБО / OR**  *Така редакція пункту зазначається тільки для Схеми співробітництва 2, коли Клієнт є нерезидентом-Відправником та витрати по сплаті комісії Банка покладаються на Клієнта / The following wording of the clause to be indicated only for Cooperation model (scheme) no 2 where the Client is a non-resident Sender and should bear the expenses related to the Bank’s fees* | | | | |
| 3.1.Сума винагороди Банку (комісія) за розрахункове обслуговування при зарахуванні коштів в іноземній валюті на поточні рахунки Одержувачів за даним Договором становить \_\_% від загальної суми грошових коштів, що підлягають зарахуванню на рахунки Одержувачів (без ПДВ). Сума винагороди Банку включається до загальної суми грошових коштів, що перераховується Клієнтом на Транзитний рахунок і зазначається у Відомості. Банк утримує суму винагороди за розрахункове обслуговування за цим Договором щоразу при надходженні грошових коштів до здійснення зарахування коштів на рахунки Одержувачів згідно з Відомістю. | | 3.1. The remuneration fees for the Bank for settlement services with crediting funds in foreign currency to the relevant Recipients’ current accounts hereunder shall constitute \_\_\_% of the aggregate funds subject to crediting the Recipients’ accounts exclusive of VAT. The total amount of the funds transferrable by the Client to the Transit Account and indicated in the Roll shall include the Bank’s remuneration fees. The Bank shall retain remuneration for settlement services hereunder every time the funds arrive before such funds are credited to the Recipients’ accounts as specified in the Roll. | | |
| 3.2. Розмір та/або назва комісійної винагороди можуть бути змінені Банком, про що Клієнт повідомляється шляхом надсилання йому Банком інформаційного листа засобами СДО, якщо Клієнт обслуговується Банком дистанційно на підставі окремого договору про обслуговування СДО або рекомендованого листа з повідомленням про вручення не пізніше, ніж за 14 (чотирнадцять) днів до набрання чинності нового розміру та/або назви комісійної винагороди. | | 3.2. The Parties hereby agree that the amount and/or name of a fee may be changed by the Bank, of which the Client shall be informed by the latter either in the information notice sent to the such Client via RSS provided the Bank services such Client on a remote basis as contemplated in a separately concluded RSS agreement, or by a registered letter with return receipt, no later than 14 (fourteen) days before the new remuneration fee (amount and/or name) comes into effect; | | |
| 3.3. В разі незгоди з новими розмірами та/або назвою комісійної винагороди Клієнт ініціює розірвання Договору. | | 3.3. Should the Client disagree on the newly set fees (amount and/or name), such Client shall initiate termination of the Agreement. | | |
| Неотримання Банком письмового повідомлення про бажання Клієнта розірвати Договір у зв’язку з незгодою з новим розміром та/або назвою комісійної винагороди до дня набрання чинності нового розміру та/або назви комісійної винагороди, вважається згодою Клієнта з новим розміром та/або назвою комісійної винагороди.*[[9]](#footnote-9)* | | That the Bank fails to receive a written notice in relation to the intention of the Client to terminate the Agreement in connection with their disagreement on the newly established fee (amount and/or name) prior to the day on which such newly set fee (amount and/or name) comes into effect, shall be considered consent of the Client to the newly set fee (amount and/or name)***9***; | | |
| 3.4. Повернення коштів за переказами Відправнику: | | 3.4. Funds return to the Sender under relevant transfers: | | |
| 3.4.1. Банк має право повернути кошти Відправнику за реквізитами, вказаними у вхідному платежі по SWIFT у форматі SWIFT МТ103, на підставі якого кошти були зараховані на Транзитний рахунок в повному обсязі надходження на Транзитний рахунок без утримання комісійних за повернення коштів, | | 3.4.1. The Bank may return the funds to the Sender according to the details in the incoming MT103 payment, under which the funds have fully been credited to the Transit Account once received in the Transit Account without retaining the return fees, | | |
| 3.4.1.1. протягом тридцяти календарних днів після дати надходження коштів на Транзитних рахунок, в наступних випадках: | | 3.4.1.1. Within thirty calendar days following the day such funds have been credited to the Transit account, in the following cases: | | |
| * якщо у строки, передбачені Договором, Клієнтом до Банку не була подана Відомість та/або Лист з переліком суден або була подана Відомість та/або Лист з переліком суден у форматі або формі, що не відповідає вимогам Договору;   - якщо щодо суден/кораблів, на яких працюють Моряки, що зазначені у Відомості/ Листі з переліком суден, розповсюджуються обмеження, встановлені Законодавством з принципом екстратериторіальності та/або внутрішніми нормативними актами Банку. | | 1. The Client fails to submit to the Bank the Roll and/or the List of Vessels, or the Roll and/or the List of Vessels submitted fails to be executed in the format or form to meet the requirements hereof within the terms anticipated hereunder; 2. The ships/vessels that carry the Seafarers employed and indicated in the Roll / List of Vessels, are subject to restrictions set by the Extraterritorial Jurisdiction Law and/or internal regulations by the Bank; | | |
| * якщо сума надходжень на Транзитний рахунок не є достатньою для зарахування коштів згідно з Відомістю, сплати комісії Банку; | | 1. Unless the amount transferred to the Transit Account is sufficient to credit funds subject to the Roll along with payment of the fees for the Bank; | | |
| * якщо Відправником або[[10]](#footnote-10) Клієнтом не надано уточнення призначення платежу; | | 1. The Sender or10 the Client fails to provide the clarified details on the purpose of payment; | | |
| * якщо Клієнтом порушено умову цього Договору щодо включення до Відомостей реквізитів тільки тих Відправників, що зазначені в Переліку Відправників та10/Cудновласників та[[11]](#footnote-11)суден, що є Додатком № 2 до цього Договору; | | 1. Should the Client breach the Agreement in the part of including into the Rolls the details of the mere Senders that can be found in the List of Senders and10/Ship-owners and11vessels, which makes Appendix no 2 hereto; | | |
| - якщо зарахування коштів на рахунок Одержувача порушує вимоги законодавства або не здійснюється відповідно до договору, укладеного між Банком та Одержувачем. | | (v) Should crediting funds to the Recipient’s account breach the requirements of the law or occur in the way other than specified in a relevant agreement concluded by and between the Bank and the Recipient. | | |
| 3.4.1.2. протягом трьох банківських днів після дати надходження коштів на Транзитних рахунок, в наступних випадках: | | 3.4.1.2. Within three business days following the day such funds have been credited to the Transit account, in the following cases: | | |
| - якщо до моменту надходження Відомості від Клієнта в Банк, через банк-кореспондент Банку надійшло повідомлення по SWIFT у форматі SWIFT МТ199 про відкликання коштів;*та/або* | | (i) Provided before the Bank receives the Roll from the Client the former via a correspondent bank receives a relevant SWIFT МТ199 message that requests the funds withdrawal; *and/or* | | |
| - якщо Відправник або10Клієнт надіслав листа з дорученням про повернення зарахованих на Транзитний рахунок коштів каналами, що передбачені Договором для передачі Відомостей;*та/або* | | (ii) If the Sender or 10 the Client sends a letter that instructs the Bank to return the funds credited to the Transit Account via the channels anticipated hereunder and aiming at submission of the Roll(s); *and/or* | | |
| *-* якщо операція Відправника та/або10Клієнта підпадає під ознаки, передбачені п. 4.2.1. Договору, як така, щодо якої Банк має право відмовити Клієнту в наданні Послуги (проведені операції) за цим Договором. | | (iii) If a transaction by the Sender and/or10 the Client may feature the description set forth in clause 4.2.1 hereof and, therefore, may enable the Bank to reject Service performance to the Client as contemplated hereunder. | | |
| 3.4.2. Банк має право повернути кошти Відправнику частково за реквізитами, вказаними у листі Відправника, надісланому у формі та каналами, що передбачені у Договорі для передачі Відомостей, у наступному порядку: | | 3.4.2. The Bank may return the funds to the Sender in part under the details indicated in the Sender’s letter executed in the form and format both anticipated hereby via the channels anticipated hereunder for submission of the Roll(s) in order to submit the Roll(s) to the Bank, accounting for the following sequence: | | |
| 3.4.2.1. Сума коштів, яка не була зарахована на рахунки Одержувачів у зв’язку з неподанням Клієнтом Відомості з коректно вказаними реквізитами у відповідь на повідомлення Банку про необхідність уточнення реквізитів, що були зазначені у Відомості некоректно, та/або сума, коштів, що перевищує загальну суму коштів, вказаних у Відомості, повертається Банком протягом 30 (тридцяти) календарних з дати направлення Банком повідомлення про уточнення реквізитів та/або переліку Одержувачів; | | 3.4.2.1. Within 30 (thirty) calendar days of the date on which it sends a notice for the clarified payment details and/or list of the Recipients, the Bank shall return the funds that (i) have not been credited to the Recipients’ accounts that results from the failure by the Client to submit the Roll(s) with the correctly specified details to respond to the Bank’s inquiry as to the clarification of the details earlier provided inaccurately or incorrectly, and/or (ii) that in aggregate exceed the total indicated in the Roll; | | |
| 3.4.2.2. Сума коштів, яка не була зарахована на рахунки одержувачів у зв’язку з включенням до переліку Одержувачів у Відомості осіб, що згідно Договору не можуть бути включені до переліку Одержувачів, повертається Банком не пізніше 3 (трьох) операційних днів з дня направлення Банком Клієнту повідомлення про необхідність здійснити уточнення щодо реквізитів/переліку Одержувачів. | | 3.4.2.2. The 3 (third) operational day at the latest of the date on which it sends a notice to the Client for the clarified payment details and/or list of the Recipients, the Bank shall return the funds that have not been credited to the Recipients’ accounts that results from the fact a number of persons were included to the Roll Recipients’ List, and in observance with the Agreement such persons may not be enrolled; | | |
|  | |  | | |
| 3.4.2.3. Сума коштів, яка не була зарахована на рахунки Одержувачів у зв’язку з отриманням Банком каналами, що передбачені Договором для передачі Відомостей, листа від Відправника*14* або Клієнта з дорученням про повернення зарахованих на Транзитний рахунок коштів повертається Банком не пізніше 3 (трьох) операційних днів з дня отримання Банком вказаного у цьому пункті Договору листа.  3.4.2.4. Сума коштів, яка була помилково зарахована на рахунок іншого клієнта фізичної особи згідно наданої Відправником Відомості (помилка з вини Відправника) може бути повернена у зв’язку з отриманням Банком каналами, що передбачені Договором для передачі Відомостей, листа від Відправника*14* або Клієнта з проханням повернути кошти на рахунок 2909\* із зазначенням реквізитів для повернення. Кошти може бути повернено за умови згоди Одержувача, на рахунок якого було помилково зараховано кошти, та надання таким Одержувачем платіжного доручення на списання коштів з рахунку 2620\* на рахунок 2909\* Відправника14 або Клієнта.  Кошти повертаються Банком не пізніше 3 (трьох) операційних днів з дня отримання Банком вказаного у цьому пункті Договору листа. | | 3.4.2.3. The 3 (third) operational day at the latest of the date on which it receives the Sender’s12 / Client’s letter specified in this clause 3.4.2.4 hereof, the Bank shall return the funds that have not been credited to the Recipients’ accounts because the Bank receives via the channels anticipated hereunder for submission of the Roll(s) the above mentioned letter that instructs it to return the funds credited to the Transit Account  3.4.2.4. The amount of funds that was erroneously credited to the account of another individual client according to the Roll provided by the Sender (error due to the Sender's fault) may be refunded if the Bank receives a letter from the Sender14 / Client requesting a refund to account 2909 \* with details for return. The letter is sent through the channels provided by the Agreement for the Roll’s transfer.  Funds may be refunded with the consent of the Recipient to whose account the funds were erroneously credited, and providing such Recipient with a payment order to debit funds from account 2620 \* to the Sender’s14 / Client’s account 2909 \*.  The funds shall be returned by the Bank no later than 3 (three) business days from the date of receipt by the Bank of the letter specified in this clause of the Agreement. | | |
| **4. Права та обов’язки Сторін** | | **4. Rights and Obligations of the Parties** | | |
| **4.1 Банк зобов'язується:** | | **4.1. The Bank shall undertake to act as follows:** | | |
| 4.1.1. Відкрити Транзитний рахунок з метою надання Послуги. | | 4.1.1. Open the Transit Account to provide the Service(s). | | |
| 4.1.2.Здійснювати відповідно до вимог цього Договору та Законодавства: | | 4.1.2. Perform the mentioned below in compliance with the Legislation: | | |
| - зарахування загальної суми грошових коштів в іноземній валюті, що надходять від Відправника на Транзитний рахунок; | | **-** Credit the aggregate foreign proceeds received from the Sender to the Transit Account; | | |
| - переказ та зарахування грошових коштів, що надійшли від Відправника в іноземній валюті, на рахунки Одержувачів відповідно до інструкцій Клієнта, викладених у Відомостях, наданих за формою відповідно Додатку 1 до Договору, та доручень Моряків, що посвідчені уповноваженою особою Відправника у випадку, якщо Одержувач є відмінною від Моряка особою. | | **-** Transfer and credit the Recipients’ accounts as instructed by the Client and laid out in the Roll(s) submitted in the form specified in Appendix no 1 hereto, and by the Seafarer(s) as certified by the Sender’s authorised person in a circumstance where the Recipient is a person other than the Seafarer, with the funds received from the Sender in foreign currency | | |
| * 1. **Банк має право:** | | **4.2. The Bank may be entitled to act as follows:** | | |
| 4.2.1. Затримати виконання Послуги (проведення операції) та/або відмовити Клієнту в наданні Послуги (проведені операції) за цим Договором, у випадках: | | 4.2.1. Delay a service (transaction) and/or refuse the Client with the Service (transaction) hereunder in an event: | | |
| - направлення Клієнтом коштів в сумі, недостатній для одночасного здійснення зарахування відповідних сум Одержувачам згідно з Відомістю, оплати комісії Банку та комісій інших банків, що приймають участь у здійснені операції (за наявності); *та/або* | | (i) The Client transfers the funds in the amount insufficient to simultaneously credit the Recipients’ accounts as instructed in the Roll and pay the fees for the Bank and other banks if any participating in a relevant transaction; *and/or* | | |
| - у випадку неналежного надання або ненадання Відомості та/або Листа з переліком суден/доручення Моряка або якщо Відомість та/або Лист з переліком суден/доручення Моряка оформлені неналежним чином, *та/або* | | (ii) The Roll and/or the List of Vessels / instruction by the Seafarer fails to be submitted or duly submitted and/or fails to be duly executed, *and/or* | | |
| * якщо запитувані Клієнтом послуги/операції не передбачені тарифами Банку або у Банку відсутні технічні можливості щодо їх надання/проведення; *та/або* | | 1. Unless the services requested by the Client are foreseen by tariff rates of the Bank, or the Bank possesses no technical capacity to perform or conduct such services, *and/or* | | |
| * якщо щодо операції Відправника виникає підозра, що вона містить ознаки такої, що підлягає фінансовому моніторингу відповідно до Законодавства або підпадає під існуючі обмеження (санкції) відповідно до Законодавства та/або Законодавства з принципом екстратериторіальності; *та/або* | | 1. There is a suspicion in respect of the Sender’s transaction as it bears features to be subject to (a) financial monitoring to meet the Legislation or (b) other restrictions (sanctions) under the Legislation and/or Extraterritorial Jurisdiction Law, *and/or* | | |
| * якщо Клієнт та/або Одержувач не надав необхідні Банку документи та/або інформацію щодо суті фінансової операції та/або встановлення осіб, які приймають учать в її здійсненні та/або контрактів та інших документів, що свідчать про наявність підстав/зобов’язань для здійснення валютної операції у випадках та у порядку, передбачених Законодавством та/або внутрішніми нормативними актами Банку; *та/або* | | 1. if the Client fails to provide the necessary documents and/or information to the Bank on the nature of a financial transaction and/or identification of persons involved in its implementation and/or contracts and other documents proving the existence of grounds/obligations for foreign exchange transactions in the cases and in the manner prescribed by the Legislation and/or internal regulations of the Bank; *and/or* | | |
| * якщо Клієнт та/або Одержувач не надав необхідні Банку документи та/або інформацію для проведення Банком процедури уточнення інформації щодо ідентифікації та вивчення Клієнта та/або Одержувача (зокрема, але не обмежуючись: інформацію / документи щодо фінансового стану Клієнта/ Одержувача та змісту його діяльності; проведення оцінки фінансового стану Клієнта/ Одержувача; визначення належності Клієнта/ Одержувача (особи, яка діє від його імені) до національних або іноземних публічних діячів, діячів, що виконують політичні функції в міжнародних організаціях, або пов’язаних з ними осіб; з’ясування місця його проживання або місця перебування чи місця тимчасового перебування в Україні); *та / або* | | 1. The Client and/or the Recipient fails to provide to the Bank the documents and/or information necessary for the latter to clarify the information regarding the identification and analysis of the Client and/or Recipient, including but not limited to the information / documents in respect of the Client’s and/or Recipient’s financial standing and the core of their activities; evaluation of the Client’s / Recipient’s financial standing; determination whether or not the Client / Recipient (an authorised representative) belongs to a list of local or foreign public figures, persons who have a political role with international organizations, or associated persons; determination of domicile or location or temporary location in Ukraine); *and/or* | | |
| * якщо на запитувані Клієнтом послуги розповсюджуються обмеження, встановлені Законодавством з принципом екстратериторіальності та/або внутрішніми нормативними актами Банку; *та/або* | | 1. The Bank declares itself not in a position to deliver the services requested by the Client as a result of the rules and regulations not necessarily limited to, but including the Extraterritorial Jurisdiction Law and/or the internal regulations of the Bank; *and/or* | | |
| - в інших випадках, передбачених Законодавством або цим Договором. | | (viii) In other cases envisaged by the effective law of Ukraine or the present Agreement, | | |
| У разі затримання виконання операції відповідно до умов Договору Банк повідомляє про це Клієнта каналами, передбаченими Договором для передачі Відомостей. | | In an event it delays a transaction in line with the provisions hereof, the Bank shall inform the Client of it via the channels contemplated hereunder for the Roll(s) to be submitted. | | |
| Банк відмовляє Клієнту у надані Послуги (проведенні операцій) та/або у виконанні наданих Клієнтом Відомостей шляхом невиконання переказу та зарахування коштів згідно з Відомістю та повідомляє Клієнта каналами, передбаченими Договором для передачі Відомостей, із зазначенням дати та причини повернення його без виконання. | | The Bank may reject the Service (transaction) to the Client and/or execution of the Roll(s) provided by non transfer of the funds to be credited as specified in the Roll, of which shall inform the Client via the channels contemplated hereunder for the Roll(s) to be submitted and indicating a reason for and the date of the return. | | |
| Причина невиконання переказу та зарахування коштів згідно з Відомістю зазначається з посиланням на статтю закону України та/або пункту нормативно-правового акту Національного банку України, та/або пункту Договору, відповідно до яких Послуга не може бути виконана, якщо це вимагається законодавством України. | | The Bank shall indicate a reason for non-performance of transfer of funds to be credited as instructed in the Roll as well as refer to a relevant article of the Ukrainian law, and/or a relevant regulation clause by the National Bank of Ukraine, and/or a respective clause hereof, subject to which the Bank cannot provide a Serviceprovided such is required by the Legislation**;** | | |
| 4.2.2. Змінювати умови оплати, а саме розмір та/або назву комісійної винагороди у порядку, передбаченому цим Договором. | | 4.2.2. Modify the mechanics of payment, i.e. the amount and/or name of a fee as envisaged hereby; | | |
| 4.2.3. У випадках порушення Клієнтом вимог Законодавства або умов Договору Банк має право припинити здійснення обслуговування відповідно до цього Договору до усунення зазначених порушень. | | 4.2.3. In a circumstance where the Client is in breach with the Legislation or the provisions hereof, the Bank shall be entitled to suspend respective services hereunder until and unless such breach is remedied; | | |
| 4.2.4. Вимагати від Клієнта надання інформації, необхідної Банку для:  - здійснення ним функцій агента валютного контролю;  - здійснення ним функцій суб’єкта фінансового моніторингу;  - уточнення реквізитів Відомостей, наданих Клієнтом;  - уточнення інформації щодо суден, за роботу на яких Відправник здійснює переказ Виплат. | | 4.2.4. The Bank may request from the Client all the information necessary for the Bank:  (i) To perform a respective role of the currency control agent;  (ii) To perform a respective role of a financial monitoring entity;  (iii) To have the details of the Roll provided by the Client clarified;   1. To clarify the information in relation to the vessels connected with the performance to be paid for with Payments transferred by the Sender. | | |
| **4.3. Клієнт має права**, передбачені Законодавством та цим Договором. | | **4.3. The Client shall have the rights** stipulated in the Legislation and hereby.. | | |
| **4.4. Клієнт зобов'язується:** | | **4.4. The Client shall undertake to act as follows:** | | |
| 4.4.1. Повідомляти Одержувачів про те, що виконання усіх зобов’язань Одержувачів перед Банком здійснюється за рахунок Одержувачів. | | 4.4.1. Inform the Recipients of the fact that performance of all Recipients’ liabilities to the Bank shall be borne at the Recipients’ cost. | | |
| 4.4.2. Сплачувати всі комісійні винагороди банків, які приймають участь в виконанні операції (SWIFT переказ) Клієнта. З метою недопущення зменшення суми переказу на суму комісійної винагороди інших банків-кореспондентів, направляти платіжні інструкції безпосередньо з банку-Клієнта в Банк-отримувача, вказуючи всі витрати за рахунок Клієнта (поле 71 в МТ103 – «OUR»). | | 4.4.2. Pay all the fees for the banks that participate in the transaction (a SWIFT transfer) of the Client. In order to prevent the decreased transfer with the deduction of relevant fees payable to other correspondent banks, send payment instructions directly from the bank of the Client to a receiving bank, indicating that all the expenses will have to be incurred at a Client’s cost (field 71, MT 103 – “OUR”); | | |
| 4.4.3. Забезпечити зберігання інформації, яка становить банківську таємницю щодо Одержувачів, відповідно до вимог Законодавства. | | 4.4.3. Warrant non-disclosure of the information concerning the Recipients, which shall be deemed banking secrecy, according to the Legislation; | | |
| 4.4.4. За вимогою Банку надавати в повному обсязі достовірну інформацію, необхідну для проведення ідентифікації та вивчення Клієнта, уточнення інформації щодо ідентифікації та вивчення Клієнта, з'ясування особи уповноважених осіб Клієнта, суті діяльності і фінансового стану Клієнта, надавати документи та/або відомості, що підтверджують інформацію щодо фінансової операції, в тому числі інші документи за експортно-імпортною операцією та/або інші документи, відповідно до вимог законодавства та/або умов Договору; | | 4.4.4. As requested by the Bank, in full submit to the Bank true and accurate information necessary for the former to identify and analyse the Client, clarify the information regarding identification and analysis of the Client, determine the Сlient’s authorized persons identity, business activities, financial position, of the Client and provide the documents and/or data in confirmation of the information related to financial transactions including other documents under a relevant export-import transaction and/or other documents in line with the Legislation and/or the provisions hereof; | | |
| 4.4.5. За вимогою Банку надавати:  - Відомість з уточненими реквізитами та/або надавати реквізити для повернення Виплат Відправнику;  - уточнення призначення платежу;  - уточнення інформації щодо суден, за роботу на яких Відправник здійснює переказ Виплат, у формі передбаченій Договором;  - копії документів, необхідних для ідентифікації та вивчення особи Моряків, та/або доручень Моряків у випадку, якщо Одержувачами є відмінні від Моряків особи, посвідчених особами, зазначеними у Додатку № 3 Договору;  - копії контрактів, укладених Клієнтом з Відправниками, згідно яких Клієнту доручено Відправником подавати до Банку Відомості, посвідчених особами, зазначеними у Додатку № 3 Договору*[[12]](#footnote-12)*. | | 4.4.5. At its request, provide the Bank with the following:  (i) The Roll with the details clarified and /or the relevant payment details for the Payment(s) to be returned to the Sender;  (ii) Clarified purpose of payment;  (iii) Clarified information in relation to the vessels connected with the performance to be paid for with Payments transferred by the Sender, provided in the form anticipated hereby;  (iii) Copies of the documents necessary for the Bank to identify and analyse the Seafarer(s), and / or the Seafarer’s instruction(s) in case the Recipient is a person other than the Seafarer, and such instructions are certified by the authorized persons enlisted in Appendix no 3 hereto;   1. Copies of the contracts concluded by and between / among the Client and the Sender(s), under which the Sender authorizes the Client to submit to the Bank the Roll(s) certified by the authorized persons enlisted in Appendix no 3 hereto *12* | | |
| 4.4.6. Письмово повідомити Банк про суттєві зміни у своїй діяльності, в тому числі але не виключно про зміну юридичної і фактичної адреси, номерів телефонів, ліцензії (дозвілів), змінах у складі виконавчого(их) органу(ів), щодо інших змін у відомостях про Клієнта в торговому реєстрі (або іншому аналогічному реєстрі відповідно до законодавства країни реєстрації), про настання подій, що можуть вплинути на ризики легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансування тероризму та/або фінансування розповсюдження зброї масового знищення, в триденний строк з моменту проведення таких змін/подій і в той же строк надати належним чином засвідчені копії документів щодо змін в статутних/реєстраційних/дозвільних документах Клієнта та документах, що регламентують повноваження членів його виконавчого органу. | | 4.4.6. Notify the Bank in writing of significant changes in its activities, including but not limited of changes in the location address and/or actual address, telephone numbers, licenses (permits), changes in the composition of the executive body (s), other changes in the information about the Client in the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations, and for a non-resident Client in the information about the Client contained in the commercial, banking or court register/registration certificate of the local authority of a foreign state on the registration of the non-resident Client in accordance with the legislation of the country of location of the non-resident Client, certified in the manner prescribed by the legislation of Ukraine, on the occurrence of events that may affect the risks of legalization (laundering) of proceeds of crime, terrorist financing and / or financing the proliferation of weapons of mass destruction, within three days from the date of such change and provide within the same term changes in statutory documents of the Client and changes to documents regulating the powers of members of the executive body of the Client. | | |
| 4.4.7. Укласти з Банком Додаткову угоду до цього Договору щодо зміни переліку Відправників12/ Cудновласників10, які зазначені в Додатку № 2 до цього Договору, у випадку укладення Клієнтом контрактів з новими Відправниками та для отримання Клієнтом Послуг від Банку щодо переказу та зарахування Виплат від таких Відправників. При цьому, в Додатку № 2 до Договору зазначається перелік суден Відправників12/ Cудновласників10, що є актуальнимна дату укладання Додаткової угоди. | | 4.4.7. Conclude with the Bank a relevant Supplementary agreement hereto as to the changed list of the Senders and 12/Ship-owners10 as set out in Appendix no 2 hereto, and where the Client enters into relevant contracts with the newly arisen Senders as well as to the Services the Bank may provide in connection with transfer of funds to be credited as Payment(s) from such Senders. Herewith, Appendix no 2 hereto shall include a list of vessels with the Senders12 / Ship-owners10, which has been updated as to the signing date of such Supplementary agreement. | | |
| 1. **Відповідальність Сторін** | | **5. Liability of the Parties** | | |
| 5.1. Сторони несуть відповідальність за даним Договором відповідно до чинного законодавства України. | | 5.1. The Parties shall be held liable hereunder in line with the effective Legislation; | | |
| 5.2. Клієнт несе відповідальність:  - за достовірність та повноту інформації, вказаної у Відомостях та інших документах, поданих Клієнтом до Банку, та | | 5.2. The Client shall be held liable for the below:  - The information to be indicated true and accurate and in full in the Roll(s) and other documents submitted by the Client to the Bank, and | | |
| - за всіма питаннями, що пов’язані з оподаткуванням усіх сум, що підлягають виплаті Одержувачам відповідно до Законодавства, та | | - All the issues related to and connected with taxation of any amounts subject to payment to the Recipients in line with the Legislation, and | | |
| - за розголошення інформації, що становить банківську таємницю щодо Одержувачів. | | - Disclosure of the information concerning the Recipients, which constitutes banking secrecy; | | |
| 5.3. Банк не несе відповідальності за незарахування та за затримку зарахування коштів, якщо така затримка/не зарахування було викликане невиконанням та/або несвоєчасним (неповним) виконанням Клієнтом умов цього Договору. | | 5.4. No liability shall be held by the Bank for non-crediting and delay in crediting funds if such delay/non-crediting stems from failure to perform and/or untimely, partial fulfilment by the Client of the terms and conditions hereof. | | |
| 5.4. Банк не несе відповідальності перед Клієнтом та/або третіми особами за затримку в проведенні операції та/або відмову надати Клієнту Послугу, якщо у Банку відсутні технічні можливості на її проведення/надання та/або якщо надання Послуги неможливе не з вини Банку та/або у інших випадках, передбачених Договором.  Клієнт гарантує, що не матиме претензій до Банку, якщо у проведенні операції було відмовлено або її проведення було затримано відповідно до умов Договору.  Клієнт завчасно повідомляє своїх контрагентів та Одержувачів про можливі випадки затримки виконання операції або відмови у проведенні операції, що передбачені цим Договором | | 5.4. The Bank shall not held liable to the Client and/or to the third persons for delay of transaction and/or for rejection in service to the Client where the bank possesses no technical capacities to conduct such a transaction and/or service is rejected and/or transaction is not made available at the fault of the person other than the Bank and/or in any other case stipulated hereby;  The Client presents and warrants no claim will arise to the Bank if a transaction is rejected or delayed provided the Agreement is followed;  The Client shall inform in advance respective counterparts and the Recipients of possible cases where a transaction may be delayed or rejected as anticipated hereunder | | |
| 5.5. Сторони зобов’язуються зберігати конфіденційність банківської та комерційної таємниці, що стала відома в ході виконання даного Договору та несуть відповідальність за її несанкціоноване розголошення відповідно до Законодавства. | | 5.5. The Parties shall undertake to keep to confidentiality of the banking and commercial secrecy that have become known in the course of execution and performance of the present Agreement and shall be held liable for unauthorised disclosure in accordance with the Legislation. | | |
| 1. **Вирішення спірних питань** | | **6. Dispute Settlement** | | |
| 6.1. Спірні питання, що виникають в рамках цього Договору, а також з питань виконання, зміни або розірвання цього Договору, вирішуються Сторонами шляхом переговорів. В разі недосягнення Сторонами згоди – у судовому порядку на території України і згідно із законодавством України. | | 6.1. The Parties hereby undertake to settle any dispute(s) that may arise hereunder as well as in relation to and connection with execution, performance, fulfillment, alteration / modification / amendment, or termination of the present Agreement by negotiation. Should the Parties fail to reach agreement, such disputes shall be settled / resolved in court on the territory of Ukraine, in compliance with the Ukrainian law | | |
| 1. **Строк дії Договору, порядок його припинення та інші умови** | | **7. Effect and Termination of Agreement,**  **Miscellaneous** | | |
| 7.1. Цей Договір набирає чинності з «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р. та укладається на невизначений строк. Дія Договору припиняється у випадках, визначених цим Договором та/або чинним законодавством України. | | 7.1. This present Agreement shall come into effect on and from “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ and remain valid, effective and binding upon the Parties for an indefinite time. The Agreement can terminate as stipulated herein and/or in compliance with the effective Legislation. | | |
| 7.2. Договір може бути змінений чи доповнений у будь-який час за взаємною згодою Сторін. Такі зміни оформлюються підписанням Сторонами додаткових угод до Договору.  Зміни до переліку суден, що включені до Переліку Відправників та[[13]](#footnote-13)/Cудновласників та[[14]](#footnote-14) суден, який є Додатком № 2 до цього Договору, можуть бути внесені або шляхом підписання Сторонами додаткової угоди до Договору, або шляхом надання Клієнтом каналами, що передбачені Договором для передачі Відомостей, Листа з переліком суден, оформленого згідно Додатку 4 до Договору або Відомості, оформленої згідно Додатку № 1 до Договору. | | 7.2. As mutually agreed, the Parties can modify and/or amend the Agreement at any time. Such modifications / amendments shall result in execution and conclusion by the Parties of relevant supplementary agreements hereto. The changes to the list of vessels included to the List of Senders and13 / Ship-owners and14 vessels, which makes Appendix no 2 hereto, can be made by entry into a relevant supplementary agreement hereto by the Parties, or by providing by the Client the List of Vessels executed in line with Appendix no 4 hereto, or the Roll executed as determined in Appendix no 1 hereto, via the channels anticipated hereby for the Rolls. | | |
| 7.3. Дія Договору може бути припинена за ініціативою будь-якої із Сторін, якщо одна Сторона надіслала відповідне письмове повідомлення іншій Стороні не пізніше, ніж за 30 (тридцять) календарних днів до передбачуваної дати припинення Договору. В такому випадку Договір вважається припиненим з дати, вказаної у відповідному письмовому повідомленні, або якщо така дата не зазначено, то з 31 (тридцять першого) дня з дати відправлення повідомлення, якщо інше не витікає з умов Договору. При цьому зобов’язання, які виникли під час дії Договору є дійсними до повного виконання Сторонами своїх зобов’язань за Договором. | | 7.3. The Agreement may be terminated as initiated by either Party where one Party sends a respective written notification to the other no later than 30 (thirty) calendar days prior to the expected date of the termination of the Agreement. In this case the Agreement shall be deemed terminated from the date indicated in the relevant written notification or starting from the 31st (thirty first) day of the dispatch day unless otherwise stipulated hereunder. The obligations / liabilities that arise within the validity and effect of the Agreement shall be deemed valid, effective and binding until the Parties fully discharge their binding obligations hereunder. | | |
| 7.4. Незгода Клієнта із запропонованими Банком змінами до Договору є підставою для розірвання Договору. У разі розірвання Договору на підставах, зазначених у цьому пункті Договору, Клієнт зобов’язаний погасити існуючу заборгованість перед Банком за Договором не пізніше дня отримання Банком повідомлення Клієнта про незгоду зі змінами до Договору. | | 7.4. That the Client disagrees with the Bank on the proposed changes made or to be made to the Agreement shall provide for termination of the Agreement. Where the Agreement is terminated on the ground stipulated in this Clause 7.4 hereof, the Client shall be obliged to repay indebtedness outstanding to the Bank hereunder not later than the day when the Bank receives the notification from the Client on their disagreement to the modified / amended Agreement. | | |
| 7.5. Договір може бути розірвано, зокрема, за ініціативою Банку у наступних випадках: | | 7.5. The Bank may initiate termination of the Agreement in a following case: | | |
| - у випадках, передбачених законодавством України та/або Договором, або у разі порушення Клієнтом умов Договору, *та/або*  - у випадках, передбачених статтею 15 Закону України «Про запобігання та протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення», іншими актами законодавства України, *та/або*  - якщо здійснення ідентифікації, верифікації Клієнта або встановлення даних, що дають змогу встановити кінцевих бенефіціарних власників Клієнта, є неможливим, але, на думку Банка, відсутній ризик легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення, *та/або* | | - in cases provided by the effective Legislation and/or the Agreement or should the Client breach the terms and conditions hereof, *and/or*  - in cases provided in Article 15 of the Law of Ukraine "On Prevention and Counteraction to Legalization (Laundering) of Proceeds of Crime, Financing of Terrorism and Financing of the Proliferation of Weapons of Mass Destruction", other acts of legislation of Ukraine, *and/or*  - if it is impossible to identify, verify the Client or establish data that allows to identify the ultimate beneficial owners of the Client, but at the discretion of the Bank, there is no risk of legalization (laundering) of proceeds of crime, terrorist financing and proliferation of weapon of mass destruction, *and/or* | | |
| - у випадку, якщо Відправник веде ризикову діяльність, зокрема, але не обмежуючись проводить операції, проведення яких через Банк, на думку Банку, призводить або може призвести до порушення норм Законодавства та/або Законодавства з принципом екстратериторіальності та/або міжнародних санкцій, в тому числі щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення, *та/або* | | - should the Sender carry out risky activities, including but not limited to transactions which at the discretion of the Bank lead or may lead to breach of the Legislation, and/or n Extraterritorial Jurisdiction Law, and/or international sanctions, including such regarding anti-money laundering and combating terrorism financing and financing of proliferation of weapon of mass destruction, *and/or* | | |
| - у випадку, якщо Відправник веде ризикову діяльність, зокрема, але не обмежуючись, співпрацює та/або має у своїй структурі та/або іншим чином пов’язаний з особами, співпраця та/або будь-який зв'язок з якими, на думку Банку, призводить або може призвести до порушення норм Законодавства та/або Законодавства з принципом екстратериторіальності та/або міжнародних санкцій, в тому числі, щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансуванню тероризму та фінансуванню розповсюдження зброї масового знищення, *та/або* | | - should the Sender carry out risky activities, including but not limited to cooperation and/or having in its structure and/or being connected in other way with persons cooperation and/or any connection with whom leads or may lead to breach of the Legislation and/or Extraterritorial Jurisdiction Law, and/or international sanctions, including without limitation such regarding anti-money laundering and combating terrorism financing and financing of proliferation of weapon of mass destruction, *and/or* | | |
| - у випадку наявності чи можливості настання будь-якої події, результату або обставини відносно Клієнта чи здійснюваних Клієнтом операцій, що, на думку Банку, має або може мати негативний вплив для Банку та/або Групи BNP Paribas, в тому числі, але не обмежуючись призводить або може призвести до матеріальних збитків та/або негативно впливати на репутацію Банку та/або Групи BNP Paribas та/або призводить або може призвести до будь-яких інших негативних наслідків для Банку та/або Групи BNP Paribas, та/або у випадку втрати Банком комерційного інтересу щодо подальшої співпраці з Клієнтом, *та/або* | | - should there be or may appear any event, result or circumstances in respect to the Client or transactions performed by the Client, which at the discretion of the Bank leads or may lead to adverse effect to the Bank and/or the BNP Paribas Group including but not limited to such that leads or may lead to material losses and/or may have adverse effect to reputation of the Bank and/or the BNP Paribas and/or leads or may lead to any other adverse effect to the Bank and/or the BNP Paribas Group, and/or where the Bank has no commercial interest for further cooperation with the Client, *and/or* | | |
| - у випадку технічної неможливості обслуговування Клієнта в подальшому. | | - should there be no technical capacity for further servicing of the Client. | | |
| Зобов’язання Сторін за Договором припиняються,у повному обсязі,якщо інше не витікає з умов Договору, а Транзитний рахунок закривається Банком у дату зазначену Банком у повідомленні, яке направляється Клієнту, але не раніше, ніж через 14 (чотирнадцять) календарних днів з дати відправлення такого письмового повідомлення. У разі наявності непогашеної заборгованості перед Банком, Банк може вимагати сплати такої заборгованості в порядку та на умовах, зазначених у повідомленні, а Клієнт зобов’язаний погасити заборгованість перед Банком у порядку та на умовах, зазначених у повідомленні. В такому разі зобов’язання, щодо погашення заборгованості перед Банком існують до повного їх виконання Клієнтом. | | All obligations of the Parties hereunder shall be deemed terminated unless otherwise specified herein. Next, the Bank shall close the Transit Account on the date indicated in a relevant notification to be sent to the Client but not earlier than 14 (fourteen) calendar days of the date of the notification dispatch. If the Client has the indebtedness outstanding to the Bank, the latter may demand repayment of such debt as specified in the notification, and the Client shall be obliged to repay such indebtedness to the Bank, respectively. In the given case the Client shall remain bound by the obligations as to repayment of the debt outstanding to the Bank until and unless the Bank discharges the former upon such fulfilment. | | |
| При цьому достатньою підставою для розірвання Договору є відповідне посилання Банку на цей пункт Договору у повідомленні без надання додаткових пояснень щодо обставин його розірвання. | | Herewith, a relevant reference made by the Bank to this clause 7.5 hereof in the notification leaving out any additional explanation as to circumstances for the termination shall be deemed sufficient to terminate the Agreement. | | |
| 7.6. Сторони домовились, що повідомлення може бути паперовим або електронним та направлятися поштовим зв’язком та/або кур’єром, та/або каналами системи дистанційного обслуговування, та/або в інший спосіб. | | 7.6. The Parties hereby agree that the notification may be in hard or soft copy and may be sent by post, and/or courier, and/or by the channels of remote servicing system, and/or by other means. | | |
| Сторони домовились, що паперове повідомлення може бути підписано факсиміле уповноваженої особи Банку наступного зразку:  В.О. за напрямком з питань роздрібного бізнесу АТ «УКРСИББАНК» Шевченко В.В. | | The Parties hereby agree that the notification in hard copy may be signed with facsimile of the authorized person of the Bank according to the following sample:  Acting Retail Business Officer of UKRSIBBANK JSC V. Shevchenko | | |
| Сторони погодили, що у випадку зміни уповноваженої особи Банку, Банк направляє Клієнту повідомлення із зазначенням нового зразку факсиміле. Підписанням цього Договору Клієнт надає згоду на використання нового зразку факсиміле, яке буде вказано в зазначеному повідомленні.[[15]](#footnote-15) | | The Parties hereby agree, should an authorized person of the Bank change, the Bank shall send to the Client a notification including a new sample of facsimile. With signature hereof, the Client grants the consent to the application of the new sample of facsimile to be noted in the mentioned notification.15 | | |
| Сторони дійшли згоди, що у разі застосування Банком права, зазначеного в цьому пункті Договору, всі наявні залишки грошових коштів на Транзитному рахунку перераховуються на відповідний внутрішньобанківський рахунок і можуть бути отримані Відправником/[[16]](#footnote-16)Клієнтом за його першою вимогою з урахуванням вимог законодавства України. | | The Parties hereby agree that should the Bank exercise its right mentioned in this clause 7.6 hereof, the balance in the Transit Account shall be transferred to a respective intra-bank account and can be received by the Sender*16*/ Client at the first claim in accordance with the effective Legislation. | | |
| 7.7. Сторони, керуючись принципом свободи договору, домовились, що після укладення Договору/додаткової угоди до Договору, кожна із Сторін зобов`язується завізувати кожну сторінку аркушу, на якій викладено умови Договору/додаткової угоди до Договору, шляхом підписання кожної сторінки уповноваженим представником відповідної Сторони. | | 7.7. Being guided by the principle of freedom to contract, the Parties hereby agree that once the Agreement / supplementary agreement hereto is concluded, each Party shall undertake to ensure an authorized representative of the respective Party sign each sheet of the paper, on which the provisions of the Agreement / supplementary agreement hereto are set out. | | |
| При цьому, Сторони звільняються від таких зобов`язань, якщо: | | At that, the Parties shall be released from such obligation if: | | |
| - Договір та/або додаткова угода до Договору викладені на одному аркуші, та/або | | - the Agreement and/or supplementary agreement hereto is/are set out on a single sheet of paper, and/or | | |
| - при укладенні Договору/додаткової угоди до Договору Сторони домовились про його/її нотаріальне посвідчення. | | - with entry into and signature of the Agreement/supplementary agreement hereto, the Parties agree to have it notarized. | | |
| 7.8. Листування між Сторонами за цим Договором здійснюється шляхом направлення або надання однією Стороною відповідних листів іншій Стороні на її адресу, що визначена як адреса для листування у Розділі 9 «Адреси, банківські реквізити та підписи Сторін» цього Договору або за іншою адресою, про яку Сторона письмово повідомила іншій Стороні при зміні адреси. Підтвердженням факту відправлення листа є поштова квитанція або інший поштовий документ, що підтверджує факт відправки або вручення або отримання листа. Сторони погодились, що адреса Банку для листування, зазначена в цьому Договорі, вважається місцем виконання Сторонами своїх зобов’язань за цим Договором. | | 7.8. Communication by the Parties hereunder shall be performed as follows: one of the Parties sends or provides respective letters to the other Party at the address specified as a mailing address in Section 9 *Addresses, Bank Details, and Signatures of the Parties* hereof or at any other address if changed and consequently informed to the respective Party in writing. The postal receipt or any other postal document issued in confirmation of dispatch, delivery, or receipt of the letter shall be deemed due confirmation of such dispatch. The Parties hereby agree that the Bank’s mailing address specified herein shall be deemed the place of performance of the binding obligations by the Parties hereunder; | | |
| 7.9. У цілях цього Договору дозволяється листування між Сторонами засобами СДО*[[17]](#footnote-17)* *або* електронної пошти через мережу Інтернет зі створенням КЕП - виключно з питань: направлення Відомості до Банку, уточнення, коригування даних в Відомостях та направлення/обміну іншими документами, необхідними для виконання Сторонами даного Договору. | | 7.9. For the purpose of the present Agreement, the Parties shall be allowed to mail each other by means of RSS*17or* e-mail via the Internet with the application of the QES merely with the issues relating to the Roll to be sent to the Bank, specification and adjustments made to the data in respective Roll(s), and dispatch / exchange of other documents necessary for the Parties to perform the Agreement | | |
| **8. Інші умови** | | **8. Miscellaneous** | | |
| 8.1. Всі відносини, що виникають з цього Договору та у зв’язку з ним, регулюються чинним законодавством України. | | 8.1. All relations that arise from, in relation to and connection with this Agreement shall be governed by the effective law of Ukraine; | | |
| 8.2. Сторони дійшли згоди, що передача інформації засобами телефонного та/або електронного зв’язку не забезпечують повноцінного захисту від несанкціонованого доступу третіх осіб. Банк не несе відповідальності за викривлення (недостовірність) переданої даними засобами зв’язку інформації. | | 8.2. The Parties hereby agree that communication by telephone and/or electronically may not allow for entirely secure communication and prevent from unauthorized access by third persons. The Bank shall not be held liable for distorted (untrue and inaccurate) information communicated with such communications means; | | |
| 8.3 Уклавши Договір, Клієнт надає Банку згоду та право обробляти (збирати, зберігати, використовувати, поширювати тощо) інформацію про Клієнта і його представників (у тому числі банківську та комерційну таємницю) за допомогою визначених Банком каналів:  - для цілей банківського обслуговування;  - для цілей страхування – до/від/через страхові компанії;  - необхідну при укладенні і виконанні договорів – через відповідних фізичних та юридичних осіб, що є стороною такого договору;  - необхідну третім особам для забезпечення виконання ними своїх функцій або надання послуг Банку відповідно до укладених договорів;  - необхідну в інших випадках відповідно до вимог законодавства України, Законодавства з принципом екстратериторіальності, внутрішніх документів Банку, виконання санкційних або інших заходів у сфері фінансового моніторингу, в тому числі санкцій Служби контролю за іноземними активами США (OFAC), вимог Закону США "Щодо оподаткування іноземних рахунків" (FATCA) тощо.  Представники Сторін, які підписали цей Договір, своїм підписом на цьому Договорі надають згоду іншій Стороні на обробку їх персональних даних в обсязі наданої/отриманої інформації за цим Договором та необхідному для виконання цього Договору. | | 8.3 By having signed this Agreement, the Customer agrees and authorizes that Bank to process (collect, store, circulate, etc.) the information about the Customer and its representatives (including banking and commercial secrecy) using the channels determined by the Bank:  - for banking services purposes;  - for insurance purposes – to/from/through insurance companies;  - required to enter into and perform contracts – through relevant physical and legal persons party to such contract;  - required by third parties to perform their functions and deliver services to the Bank in accordance with contracts;  - required in other cases in accordance with the laws of Ukraine, Extraterritorial Law, internal documents of the Bank, implementation of sanctions or other measures in the field of financial monitoring, including the sanctions of the U.S. Office of Foreign Assets Control (OFAC), requirements of the Foreign Account Tax Compliance Act of the USA (FATCA), etc.  The representatives of the Parties who have signed this Agreement, agree by doing so that the other Party may process their personal data to the extent of the furnished/received information hereunder and required for the performance of this Agreement. | | |
| 8.4. Банк інформує Клієнта, про те що Банк входить до складу групи BNP Paribas Group (Франція), а Клієнт усвідомлює та згоден з тим, що будь-яка інформація отримана Банком стосовно Клієнта може використовуватись всередині групи BNP Paribas Group (Франція). | | 8.4.. TheBank hereby informs the Client that the Bank is a member of the BNP Paribas Group (France), whereas the Client acknowledges and agrees to the fact that any information received by the Bank in respect of the Client may be used within the BNP Paribas Group (France). | | |
| Банк, як частина Групи BNP Paribas, дотримується вимог чинного законодавства України та стандартів Групи BNP Paribas щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом, або фінансування тероризму, а також у сфері міжнародних фінансових санкцій, ембарго та боротьби із корупцією. | | The Bank, as part of the BNP Paribas Group complies with the Ukrainian law in effect as well as is consistent with the standards by the BNP Paribas Group in regard of anti-money laundering and counter-terrorism financing, and such relating to international financial sanctions, embargo and anti-corruption efforts. | | |
| Група BNP Paribas Group - юридична особа "BNP Paribas S.A.", створена та діюча за законодавством Франції та зареєстрована в Торговому реєстрі компаній Франції (Париж) під номером 662042449, а також її члени, зокрема юридичні особи (включаючи їх філії та структурні підрозділи), в яких BNP Paribas S.A. є акціонером (учасником) та/або які прямо або опосередковано контролюються "BNP Paribas S.A." через володіння акціями або частками у статутних капіталах незалежно від фактичного розміру частки та/або шляхом договірного або фактичного контролю. | | BNP Paribas Group stands for BNP Paribas S.A., legal entity incorporated under the laws of France registered with the Trade and Companies Registry of Paris under number 662 042 449, and its members, i.e. legal entities in which BNP Paribas SA is a shareholder (as well as of such entity’s branches), including all companies controlled by BNP Paribas SA, whether directly or indirectly irrespectively of the amount of shares and/or by means of agreement or factual control; | | |
| 8.5. Уклавши цей Договір, Клієнт посвідчує, що наділений всіма необхідними повноваженнями на подання Відомостей, надання інформації, необхідної для виконання цього Договору та посвідчення доручень Моряків, що подаються до Банку. | | 8.5. Having concluded the present Agreement it represents that the Client possesses all the necessary powers for the Roll submission as well as information to be provided as needed in order to perform the Agreement and certify to authenticity of the Seafarers’ instructions provided to the Bank. | | |
| Доручення Моряків посвідчують особи зазначені у Переліку уповноважених осіб Відправника відповідно до форми, визначеної у Додатку № 3 до цього Договору. | | The persons indicated in the List of the Sender’s authorized persons shall certify to the authenticity of the Seafarers’ instructions, pursuant to the form set out in Appendix no 3 hereto. | | |
| 8.6. Клієнт підтверджує, що він отримав від Банку  інформацію про фінансову послугу  згідно вимог законодавства України, зокрема згідно ч.2 ст.12Закону України «Про фінансові послуги та державне регулювання ринку фінансових послуг».  8.7. Цей Договір укладено українською та англійською мовою (при цьому український текст має переважну силу над англійським),[[18]](#footnote-18) в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін. | | 8.6. The Client confirms that he has received information from the Bank on financial services in accordance with the requirements of the legislation of Ukraine, in particular in accordance with Part 2 of Article 12 of the Law of Ukraine "On Financial Services and State Regulation of Financial Services Market"  8.7. This Agreement is construed and executed in the Ukrainian and English languages with the prevailing Ukrainian wording18 in the two counterparts of equal legal effect, one for each Party. | | |
| 8.8. Невід’ємну частину цього Договору складають Додатки: | | 8.8. The Appendices enlisted below shall constitute an integral part hereof: | | |
| Додаток № 1 - Формат Відомості для переказу коштів (Додаток №1); | | Appendix no 1 *Roll Format for Funds Transfer (Appendix 1);* | | |
| Додаток № 2 – Перелік Відправників та[[19]](#footnote-19)/Судновласників та[[20]](#footnote-20) суден, за роботу на яких сплачуються Виплати | | Appendix no 2 *List of the Senders and19/Ship-owners and20 Ships / Vessels Subject to Payment (Remuneration)* | | |
| Додаток № 3 – Перелік уповноважених осіб Відправника | | Appendix no 3 *List of the Sender’s Authorised Persons* | | |
| Додаток № 4 - Лист із переліком суден | | Appendix no 4 *List of Vessels* | | |
| 1. **Адреси, банківські реквізити та підписи Сторін** | | 1. **Addresses, Bank Details and Signatures of the Parties** | | |
| **9.1. Адреси та банківські реквізити Банка:** | | **9.1. Addresses and bank details of the Bank:** | | |
| **АТ «УКРСИББАНК»,** Код за ЄДРПОУ 09807750 | | **UKRSIBBANK, JSC,** USREOU identification code 09807750 | | |
| Адреса (місцезнаходження): 04070, Україна, м. Київ, вул. Андріївська, 2/12 | | Address (location): 2/12 Andriyivska St., Kyiv 04070, Ukraine, | | |
| SWIFT-код: KHABUA2K. | | SWIFT-code: KHABUA2K | | |
| Адреса для листування: 61001, Україна, м. Харків, проспект Московський, 60 | | Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Телефон/факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Telephone/fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| **9.2. Адреси та банківські реквізити Клієнта:** | | **9.2. Addresses and bank details of the Client:** | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  | | |
| Код за ЄДРПОУ/ Номер за ДРФО \_\_\_\_\_\_\_ | | USREOU code / SRI number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Адреса (місцезнаходження/ місце проживання): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Address (location/residence): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Рахунок № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в АТ «УКРСИББАНК | | Account No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_with *UKRSIBBANK, JSC*, | | |
| Адреса для листування: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Телефон/факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Telephone/fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| E-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| **9.3. Підписи Сторін:** | | **9.3. Signatures of the Parties:** | | |
| **Банк / BANK**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)*  (підпис/ М.П. / signature / L.S.) | | | **Клієнт / CLIENT**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)*  (підпис / signature) |  |

Додаток №1 *до Договору про співробітництво щодо переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб*

Appendix no 1 to

*Cooperation Agreement no \_\_\_\_\_ On Transfer of Funds*

*to Be Credited in Foreign Currency for Individuals*

**Формат Відомості для переказу коштів /**

**Roll Format for Funds Transfer**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Дата / Date** | | **Відомість щодо переказу коштів, що надійшли від Відправника\_\_\_\_\_\_\_\_ на підставі Договору про організацію та здійснення розрахункового обслуговування юридичної особи з переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб (на підставі Відомостей для переказу коштів) №\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_ р. / Funds Transfer Roll based on proceeds from the Sender under the Settlement and Cash Service Agreement for a Legal Entity with Transfer of Foreign Proceeds to be Credited for Individuals (as provided in the Funds Transfer Roll)** | | | | | | | | | | |
|  | |
| **Номер п/п** | **Дата виконання платежу** | **ПІБ Моряка** | **Серія та номер посвідчення особи Моряка або ІНН МОРЯКА** | **ПІБ Одержувача** | | **Серія та номер посвідчення особи моряка або ІНН або паспортні дані громадянина України або посвідка на проживання Одержувача** | **Номер рахунку Одержувача** | **Валюта** | **Сума**  **в валюті** | **Назва судна / name of vessel** | **ІМО судна /**  **IMO of vessel** | **Відмітки Банку / remarks by Bank** |
| **no** | **Payment date** | **Seafarer’s full name** | **Seafarer’s ID (series, number) or ITN** | **Recipient’s full name** | | **Seafarer’s ID (series, number) or ITN, or passport (series, number) of a Ukrainian resident, or Recipient’s residence ID** | **Recipient’s account number** | **Currency** | **Amount in a respective currency** | **Name of vessel** | **IMO of vessel** | **Remarks by Bank** |
|  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  | |  |  |  | **Всього / TOTAL:** |  |  |  |
|  |  |  |  |  | |  |  |  | **Винагорода Банку / Bank ‘s fees:[[21]](#footnote-21)** |  |  |  |
|  |  |  |  |  | |  |  |  | **Всього, у тому числі винагорода Банка / TOTAL including bank ‘s fees:20** |  |  |  |
|  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | ***Коментарі до заповнення Відомості/ Comments to the fill in the Roll:*** | |  | |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | Дана Відомість заповнюєтся по одному рахунку на продукті 2909\* в одній валюті [[22]](#footnote-22) / this Roll should be filled in as one account with 2909\*product and in one currency | | | | |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | **Стовпчик / Column** | | **Правила заповнення / Filling In Instruction** | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Дата виконання проводки / Entry date** | | Заповнюється Відповідальним працівником Банку, ставиться дата фактичного зарахування коштів по кожному одержувачу / to be filled in by the Bank’s authorized person, the actual credit date as to each other recipient to be provided | | | | | |  |  |  |  |
|  | **ПІБ Моряка** | | ПІБ моряка українською/російською/англійською мовою / to indicate the Seafarer’s full name in Ukrainian / Russian / English | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Реквізити паспорта/ посвідчення особи моряка або ІНН МОРЯКА / Seafarer’s ID (series, number) or ITN** | | Зазначається серія та номер посвідчення особи моряка АБО ІНН моряка / to indicate Seafarer’s ID (series, number) or ITN | | | | | |  |  |  |  |
|  | **ПІБ Одержувача / Recipient’s full name** | | ПІБ одержувача-фізичної особи українською/російською/английською мовою / to indicate full name of the Recipient individual in Ukrainian / Russian / English | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Реквізити паспорта моряка або ІНН або реквізити паспорта громадянина України або посвідка на проживання Одержувача, якщо він відмінний від Моряка / Seafarer’s ID (series, number) or ITN, or passport details) of a Ukrainian resident, or Recipient’s residence ID provided the Recipient is person other than the Seafarer** | | 1) Зазначається серія та номер посвідчення особи моряка АБО ІНН моряка - Якщо моряк та Одержувач одна особа. / to indicate Seafarer’s ID (series, number) or ITN if the Seafarer is the Recipient 2) Зазначається ІНН реквізити паспорта громадянина України або номер та серія посвідки на проживання Одержувача - Якщо одержувач 3-я особа./ to indicate passport (details) of a Ukrainian resident, or Recipient’s residence ID (series, number) if the Recipient is a third person | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Номер рахунку / account number 2620/2625** | | номер рахунку одержувача- фізичної особи 2620\* або 2625\* / to indicate the account number of the individual recipient, 2620\* or 2625\* | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Валюта / currency** | | в форматі USD або EUR / in USD or EUR | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Сума в валюті / amount to be given in currency** | | заповнюється в числовому форматі з розділовим знаком - комою між цілою і дробовою частиною з округленням до двох знаків після коми / to be given in figures with a comma to separate the whole and the fraction being rounded up to two symbols after a comma | | | | | |  |  |  |  |
|  | **Назва судна / name of vessel** | | Зазначається Назва та IMO (№ судна в Міжнародному судовому реєстрі) Судна, на якому працює Моряк / to indicate the name and IMO of the vessel that carries the employed Seafarer. IMO stands for a vessel number in the International Vessel Registry - не обовязкове до заповнення, **якщо надано Лист** із переліком суден, на яких працюють Моряки, що зазначені у Відомості (Додаток 4 до Договору) / it may be ignored in a circumstance the List of Vessels with the employed Seafarers indicated in the Roll (Appendix 4 hereto) is provided | | | | | |  |  |  |  |
|  | **IMO судна / IMO of vessel** | |  |  |  |  |
|  | **Відмітки Банку / Remarks by the Bank** | | заповнюється Відповідальним працівником Банку, якщо відбулось часткове зарахування платежів по Відомості. / to be filled in by the bank’s authorized person if only part of payments have been credited under the Roll.  Напроти кожного поля по Одержувачу, якому не відбулось зарахування, ставиться причина. / to indicate a default reason opposite each Recipient’s name in relation to which person no funds have been credited  Наприклад: / For instance:  "Не зараховано - помилки в pеквізитах:рахунок/валюта/ПІБ", / default – inaccuracies in payment details / currency / full name  "Не зараховано, судно під санкціями" / default , vessel subject to sanction | | | | | |  |  |  |  |

Додаток №2 *до Договору про співробітництво щодо переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб /*

Appendix no 2

*Cooperation Agreement no \_\_\_\_\_ On Transfer of Funds*

*to Be Credited in Foreign Currency for Individuals*

**Перелік Відправників та[[23]](#footnote-23)/Судновласників та[[24]](#footnote-24) суден, за роботу на яких сплачуються Виплати /**

*List of the Senders and23/Ship-owner and24Ships / Vessels Subject to Payment (Remuneration)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Відправник22 / Sender *або*  Судновласник23/Ship-owner | Назва судна / Name of Vessel | ІМО судна (за наявності) / IMO of Vessel, if any |
| 1. | **1.** |  |
| **2.** |  |
| 2. | **1.** |  |
| **2.** |  |

Додаток № 3 *до Договору про співробітництво щодо переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб /*

Appendix no 3

*Cooperation Agreement no \_\_\_\_\_ On Transfer of Funds*

*to Be Credited in Foreign Currency for Individuals*

**Перелік уповноважених осіб Відправника /**

*List of the Sender’s Authorised Persons*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **ПІБ (по-батькові за наявності) /**  **Full name (patronymic including if any)** | **Посада (job title)** |
|  |  |  |
|  |  |  |

Додаток № 4 *до Договору про співробітництво щодо переказу та зарахування грошових коштів в іноземній валюті на рахунки фізичних осіб /*

*Appendix no 4*

*Cooperation Agreement no \_\_\_\_\_ On Transfer of Funds*

*to Be Credited in Foreign Currency for Individuals*

**Лист із переліком суден /**

**List of Vessels**

|  |  |
| --- | --- |
| Вих. №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  від «\_» 20\_\_р.  Outgoing no \_\_\_\_\_\_\_  Dated “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | АТ «УКРСИББАНК» / UKRSIBBANK, JSC |

Повна Назва Клієнта / full name of the Client\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

код ЄДРПОУ (для резидентів) / USREOU number (for residents) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

повідомляє, що кошти в сумі \_\_\_\_\_ розподіляються на рахунки Одержувачів, що надійшли \_\_\_\_ (дата) у якості Виплат за роботу моряків на наступних Суднах:

full name of the Client\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ informs that the funds in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ should be distributed and credited to the Recipients’ accounts, as received on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [date] for Payments for the Seafarers’ performance with the following vessels:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № / no | Наза Судна / Vessel name | IMO судна / Vessel IMO | Одержувач / Recipient |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. *У випадку, якщо Клієнт є резидентом англійська редакція Договору (права колонка залита світло-сірою заливкою, та англомовний текст у Додатках, виділений світло-сірою заливкою) видаляється!* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Обрати необхідне: або «Судновласник», або «Клієнт»* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Вказується тільки для Схеми 2, де Відправником є Крюїнгова компанія – нерезидент. В іншому випадку видаляється з тексту Договору.* [↑](#footnote-ref-3)
4. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-резидент (для Схеми 3)* [↑](#footnote-ref-4)
5. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-резидент (для Схеми 3), в іншому випадку видаляється з тексту Договору з відповідною зміною нумерації* [↑](#footnote-ref-5)
6. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-резидент (для Схеми 3), в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-6)
7. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-нерезидент (для Схеми 2), яка одночасно є Відправником Виплат, в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-7)
8. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Відправник-нерезидент (для Схеми 2) і витрати по сплаті комісії Банка покладаються на Клієнта, в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-8)
9. *Пункти зазначаються тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнт є Відправником-нерезидентом (для Схеми 2) і витрати по сплаті комісії Банка покладаються на Клієнта, в іншому випадку - видаляються з тексту Договору з відповідною зміною нумерації пунктів Договору.* [↑](#footnote-ref-9)
10. *Видаляється для Схеми 2, де Клієнт є Відправником* [↑](#footnote-ref-10)
11. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-нерезидент (для Схеми 2), яка одночасно є Відправником Виплат, в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-11)
12. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-резидент (для Схеми 3), в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-12)
13. *Видаляється для Схеми 2, де Клієнт є Відправником* [↑](#footnote-ref-13)
14. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-нерезидент (для Схеми 2), яка одночасно є Відправником Виплат, в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-14)
15. *Видаляється для клієнтів КБ* [↑](#footnote-ref-15)
16. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Відправник-нерезидент є Клієнтом (для Схеми 2)* [↑](#footnote-ref-16)
17. *Зазначається тільки для Клієнтів, які обслуговуватимуться за допомогою СДО та якщо вони не були раніше підключені до СДО на підставі іншого договору, в іншому випадку – видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-17)
18. *Зазначається тільки для двомовних договорів* [↑](#footnote-ref-18)
19. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є резидент-посередник Відправника (для Схеми 3), в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-19)
20. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є нерезидент-посередник (для Схеми 2), який одночасно є Відправником, в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-20)
21. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Відправник-нерезидент (для Схеми 2)* [↑](#footnote-ref-21)
22. *Текст, що виділений жовтою заливкою є вказівкою для заповнення Відомості та видаляється при заповненні* [↑](#footnote-ref-22)
23. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-резидент (для Схеми 3), в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-23)
24. *Зазначається тільки для схеми співробітництва, згідно якої Клієнтом є Крюїнгова компанія-нерезидент (для Схеми 2), яка одночасно є Відправником Виплат, в іншому випадку видаляється з тексту Договору* [↑](#footnote-ref-24)